EL MANTENIMIENTO DE LA LENGUA COMO OBJETIVO DE LOS PERIÓDICOS EN JUDEOESPAÑOL

The maintenance of the language as an aim of The Judeo-Spanish journals

Malka Muchnik
Universidad de Bar-Ilán, Ramat Gan, Israel
muchnm@gmail.com
https://orcid.org/0000-0002-7260-6816

Resumen: El artículo describe el estatus del judeoespañol o ladino, considerado un idioma en peligro de extinción. Desde el siglo XIX, y más intensamente en la actualidad, se realizan esfuerzos por consevarlo. Uno de los medios para este objetivo es publicar periódicos en ladino, tanto como medio de comunicación como de revitalización de la lengua. Luego de describir brevemente el idioma y los problemas relacionados con esta lengua, que se han observado a lo largo del tiempo, presentaré algunos de los periódicos publicados en ladino a partir del siglo XIX y hasta nuestros días. Varios extractos de estos periódicos serán usados para probar su relación con el mantenimiento de la lengua.

Palabras clave: judeoespañol, ladino, sefardí, judezmo, preservación, periódicos

Abstract: The article describes the status of Judeo-Spanish or Ladino, considered an endangered language. Since the 19th century, and moreover nowadays, efforts are being made to preserve it. One of the means for this goal is publishing journals in Judeo-Spanish, both as a way of communication and language revitalization. After a short description of the language and the problems observed over time in relation to it, I will present some journals published in Ladino since the 19th century and to this day. A few excerpts from these journals will be used to prove its relation with the maintenance of the language.

Keywords: Judeo-Spanish, Ladino, Sefardi, Judezmo, preservation, journals

INTRODUCCIÓN

El judeoespañol o *sefardí*, también conocido como *ladino* o *djudezmo*, y en Israel como *spanyolit*, fue hablado por los judíos sefardíes en todo el Imperio Otomano durante cinco siglos, desde la expulsión de la Península Ibérica y hasta el siglo XX (Bunis, *El judeoespañol*..., Quintana, Minervini, Refael, Schwarzwald, "Judeo-Spanish…". El término *judeoespañol* era usado hasta hace unos años en el ámbito académico para designar la lengua. Inicialmente, el nombre "ladino" se refería solamente al idioma escrito, muchas veces usado para traducir textos religiosos y litúrgicos, pero en las últimas décadas fue adoptado como el nombre oficial de la lengua, tanto hablada como escrita. Por ejemplo, así es como se la denomina en la Autoridad Nacional del Ladino y en la Academia Nacional del Ladino. En cambio, el término *sefardí* es usado en referencia a una comunidad judía, a diferencia de la *ashkenazí*. El nombre *djudezmo* es raramente usado (Bunis, "Judezmo..."). En la lengua popular en Israel se puede oir el término *spanyolit*, pues en hebreo los nombres de todos los idiomas contienen el sufijo *–it*.

Los países que contaban con la mayor cantidad de ladinohablantes hasta el siglo XX eran Turquía, Grecia, Bulgaria, Serbia, Croatia, Bosnia, Macedonia y Rumania. A causa de nuevas olas de migración, el idioma se dispersó también hacia Israel, España, el Reino Unido, Alemania, Bélgica, Holanda, Francia, Marruecos, Túnez, Estados Unidos de América, México y Argentina (Benbassa & Rodrique, Quintana, "Geographic distribution..."). Se considera que hoy existen aproximadamente 150.000 hablantes, aunque sus conocimientos de la lengua son parciales (Refael).

Como todas las lenguas judías (Schwarzwald, "Lenguas judías..."), también el ladino contiene palabras y expresiones en hebreo y arameo, los dos idiomas usados en los estudios religiosos (Schwarzwald, "La influencia…", "Las palabras…", "The factors..."). El ladino también fue influenciado por los idiomas hablados en el país de residencia, especialmente el turco y el griego. Luego se sumaron vocablos del italiano, el francés y el portugués. El dialecto denominado *Haquetía* era hablado en Marruecos y Algeria, y por lo tanto fue influenciado por el árabe, y más tarde se difundió a Brasil y Venezuela.

En las últimas décadas se desarrolló en gran medida el estudio de ladino, intentando revitalizarlo, dado que no existen más hablantes nativos, y por lo tanto es considerado un idioma en peligro de extinción (Quintana, "La muerte…"). Las universidades israelíes de Bar-Ilán (Ramat Gan), Ben-Gurión (Beer Sheva) y la Universidad Hebrea (Jerusalén) ofrecen el estudio de la lengua, y las dos primeras también activan centros de investigación.

En 1997 fue creada en Israel la *Autoridad Nasionala del Ladino*, y luego la *Akademia Nasionala del Ladino*, la cual funciona a partir del año 2018 y es parte de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Además se realizan esfuerzos para conservar la lengua, tanto enseñándola, organizando grupos para hablarla y para intercambiar mensajes en diversas redes sociales, como también publicando periódicos y libros para adultos y para niños.

En las dos últimas décadas, el ladino es difundido por Internet, tanto oficialmente como por correspondencias personales de los hablantes. El mayor proyecto ha sido la publicación de la revista eSefarad, creada en Buenos Aires, Argentina, por Liliana y Marcelo Benveniste. Esta revista existe desde 2008 y tiene como objetivo concentrar toda información referente a la cultura judeo-española y difundir la historia, costumbres, noticias, eventos, actividades y artículos relacionados a la temática sefaradí. Además, a partir del año 2020 se organizan los ***Enkontros de Alhad*** [Encuentros de Domingos], transmitidos a todo el mundo a través de Zoom y también grabados en Facebook y en YouTube. En estos encuentros se realizan entrevistas a distintos hablantes de ladino y se transmiten canciones en vivo en el idioma. Varias redes sociales son activadas en los últimos años exclusivamente en ladino, siendo las más destacadas *Ladinokomunita*, fundada por Rachel Amado Bortnick y *Estamoz Whatsapeando*, fundada por Albert Israel.

El propósito de este artículo es mostrar el uso del ladino en periódicos publicados en diferentes épocas y destacar la importancia de tal uso para el mantenimiento de la lengua. Luego de presentar los temas lingüísticos relacionados con ese idioma, los cuales fueron discutidos a lo largo de más de dos siglos, intentaré mostrar cuál ha sido el resultado de la polémica en los diferentes aspectos.

El primer tema tratado se refiere a la elección de la lengua que sería utilizada en el habla, puesto que la comunidad de ladinohablantes estuvo en todas las épocas dispersa en muy diversos países, en los cuales el ladino siempre ha sido una lengua minoritaria. El segundo tema es cuál sistema de escritura utilizar, y el tercero cómo lograr unanimidad en la ortografía.

Además de mencionar las soluciones halladas para los diferentes problemas en cuanto al uso del ladino, presentaré su relación con la ideología que se percibe a través de los diversos periódicos. Una de las preocupaciones de estos, sobre todo en los últimos años, es conservar el idioma y transmitirlo a las generaciones más jóvenes, para asegurarse que no desaparecerá.

VARIEDADES PARA UTILIZAR

Debido a la gran expansión del ladino, se fueron desarrollando distintos dialectos influenciados por la sociedad que rodeaba a los hablantes. Así fue como se despertaron debates locales en diversas áreas lingüísticas. El primordial debate fue si seguir utilizando el ladino o adoptar la lengua local. La ideología conocida por el lema "Una lengua, una nación, un Estado" implica aceptar la homogeneidad lingüística, y por lo tanto abandonar la lengua minoritaria. Sin duda, lo que contribuyó a esto fue la fundación de la República Turca por Mustafa Kemal Atatürk en 1920, cuando se inició una campaña exigiendo a los ciudadanos que hablaran sólo en el idioma turco. De este modo comenzó allí la decadencia del ladino.

Además de los motivos externos, también existieron motivos internos que fueron aminorando el uso del ladino. Esta lengua era considerada por muchos hablantes "español mal hablado", y las familias instaban a los niños a no usarlo, y preferir el idioma local o el "verdadero" español. El descenso de ladinohablantes provocó la falta de lectura y escritura en la lengua y la desaparición de muchos periódicos. He aquí un testimonio de esto:

Ya save Usted komo muestro linguaje est korompido. Es menester, poko a poko, asserkarlo de la verdadera lingua de Cervantes. Por ovrar en este senso, empesi a publikar en La Buena Esperansa algunas poesías inseradas en la Revista Ibero-Americana (Hazan, 1871).

Contrario al llamado a asimilarse lingüística y culturalmente al país de residencia, hubo quienes opinaban que es necesario conservar la lengua y tratar de revitalizarla. Por ejemplo:

Yo me tomo la libertad de dizirle en breve ke el konservamiento de la lingua Espanyola entre mozotros deve kontinuarsa, malgrado [a pesar de] *todas las persekuzisyones, porke si la olvidaremos olvidamos tanbien la mas emportante istoria ke nos konserna* (Kohen, 1876).

El cuestionamiento acerca de la elección del idioma fue influenciado por las ideologías que surgieron en diversos países de Europa. El movimiento socio-político a favor de la revitalización del ladino, muy activo en las últimas décadas, fue inspirado en procesos paralelos acerca de lenguas minoritarias, que comenzaron a desarrollarse en el siglo XIX (Flores Farfán). Entre otras lenguas se destacan el gaélico irlandés y el gaélico escocés (Fishman, "Qué más…"), el hebreo moderno, el francés en la provincia de Quebec, Canadá, y el catalán en España (Fishman, "Tres historias…").

El debate entre los ladinohablantes acerca de cuál lengua utilizar no se limitó al habla de la lengua, sino que se expandió luego a la escritura y a la publicación de periódicos. Esto comenzó en el Imperio Otomano en 1870 y prosiguió en diferentes lugares del mundo, sobre todo en países europeos, y más tarde también en Nueva York (Bürki & Sánchez).

Es muy probable que el proceso de renovación del ladino haya sido influenciado por el exitoso intento de revitalizar el habla en hebreo a fin del siglo XIX. El mayor promotor de la reimplantación de la lengua hebrea fue Eliezer Ben Yehuda, quien luchó para que esta fuera exclusivamente utilizada en los establecimientos educacionales. Luego fundó la Academia de la Lengua Hebrea y un periódico hebreo denominado *Hatsvi* [ciervo, y también deseado] y declaró que ambos serían utilizados para la revitalización de la lengua.

El éxito de la reimplantación del hebreo en Israel podría confirmar que un periódico puede ayudar a revitalizar un idioma cuando este es parte de una ideología nacional, puesto que los periódicos actúan como vehículos para difundir ideas. Se sobreentiende que además es necesario que la lengua sea hablada. En el caso del ladino, los periódicos sin duda cumplieron un papel importante como órganos de difusión de la idea de revitalizar la lengua.

IDIOMAS QUE PUBLICAN LOS PERIÓDICOS

Se considera que existieron más de 300 periódicos en ladino (Harris). Dos tercios de estos fueron publicados en Salónica, Turquía y luego Grecia (105); Constantinopla, hoy Estambul, Turquía (45); Sofía, Bulgaria (30) y Esmirna, Turquía (23). Entre los primeros y más importantes periódicos en ladino cabe destacar los siguientes: *La Gazeta*, Amsterdam 1675; *La Buena Esperanza*, Esmirna 1842; *Ša'are Mizrah* [Pórticos de Oriente], Esmirna 1845; *Habazeleth* [lirio], Jerusalén 1863; *La Epoka*, Salónica 1875; *El Telegrafo,* Constantinopla 1879; *El Dia*, Sofía 1897.

La ciudad de Salónica (o Tesalónica) albergó a un gran número de judíos sefardíes a partir del siglo XVI, a tal punto que esta comunidad llegó a representar mayoría de la población. Este apogeo se produjo bajo el Imperio Otomano y luego de haber sido conquistada por Grecia. Empero, durante la Segunda Guerra Mundial, casi todos los judíos fueron deportados de la ciudad o exterminados por los Nazis.

La actividad cultural de los judíos sefardíes de Salónica incluía la publicación de periódicos en ladino, entre los que se destacaron *La Epoka* y *El Avenir* [el futuro]. Mientras que *La Epoka* fue fundada en 1875 como revista comercial y literaria, *El Avenir* fue fundado en 1897 como revista política, además de comercial y literaria. Ambos órganos presentan claramente la polémica relacionada a la elección del idioma para las publicaciones – turco, hebreo, francés o ladino (Bürki, "La cuestión…").

A pesar de la decadencia del ladino, la comunidad deseaba continuar informándose, pero el debate en los distintos periódicos era en cuál idioma publicar. Hasta el siglo XX fueron publicados gran cantidad de periódicos en ladino, aunque muchos de ellos no tuvieron larga duración. Cuando comenzó a decaer la lengua, y ya no todos los hablantes sabían leerla, se intentó publicar en otros idiomas, muchas veces combinándolos con el ladino.

En la ciudad de Nueva York fueron publicados varios periódicos en ladino, como son *La Amerika*, a partir de 1908, y *La Vara*, desde 1922 hasta 1948. Además se publicaron periódicos socialistas, entre ellos *El Progreso*, *La Boz del Pueblo* y *La Epoka*, pero todos ellos tuvieron corta duración. En América del Sur sólo se publicaron periódicos de la comunidad sefardí en el idioma castellano (Bürki & Sánchez).

En el siglo XX, cuando en Israel aumentó el número de inmigrantes ladinohablantes, comenzaron a publicarse allí nuevos periódicos, los cuales desaparecieron más tarde. Entre ellos estaban *Hapardes* [El huerto frutal], *El Liberal*, *Libertad*, *Yerusalayim*, *La Luz de Israel*, *La Boz de Israel*, *El Avenir*, *La Union*, *La Boz de Yeruchalaim*, *La Verdad*, *El Tiempo*. He aquí un ejemplo:


Oy 10 pajinas

LA LUZ DE ISRAEL

JURNAL EN JUDEO-ESPANIOL-LADINO INDEPENDIENTE

ADMINISTRATION — TEL : 86 82 36

Por Korrespondensia, eskrivid a: Kacha postala 28192 Tel Aviv — 61231

Anio 16 No. 1937 | JUEVES 22 OKTOBRE 29 TICHRI | Direktrisa en kapo Proprietaria : ROSA BUENO | Sekretario Jeneral NISSIM BUENO Redaktor : | 2.30 GH"H M.E.M.

Actualmente se publican periódicos en diferentes idiomas, como son: *Şalom* [Paz], en turco y ladino, Estambul; *La Boz Sefaradi*, en inglés y ladino, Nueva York; *Los Muestros*, en francés, inglés, español y ladino, Bruselas. Además se publican en Israel dos revistas académicas, *El Prezente*, en la Universidad de Ben Gurion, Beer Sheva, y *Ladinar* [usar el ladino]*,* en la Universidad de Bar-Ilán, Ramat Gan. En ambas revistas aparecen mayormente artículos en hebreo o en inglés, y algunos en español o en ladino.

En la portada del periódico *Los Muestros* de Bruselas se pueden apreciar los subtítulos en tres idiomas, *La voix des Sépharades* (francés), *The Sephardic Voice* (inglés) y *La boz de los Sefardim* (ladino). Luego, en letras más pequeñas, se presenta un versículo del libro de Salmos en francés, inglés, ladino y hebreo (en fonética). Su significado es 'No moriré, sino que viviré', probablemente

relacionado tanto a la comunidad como a la lengua. En la línea superior (a la derecha) aparecen en hebreo las siglas que significan 'Con la ayuda del Cielo = de Dios'.



El periódico *Şalom* se publica en Estambul, Turquía, desde 1947. Se publica en turco, aunque incluye una página en judeoespañol. El periódico mensual *El Amaneser* es publicado en Estambul. Hasta el año 1983 su idioma era el ladino, pero cambió al turco a causa de la pérdida de lectores que ya no leían en ladino. A partir de 1984 comenzó a aparecer una página semanal en ladino, la cual formaba parte de la revista *Şalom*. Desde el año 2005 esta página se convirtió en un suplemento mensual de tal revista, denominado *El Amaneser* y publicado totalmente en ladino. En un principio contenía 12 páginas, y más tarde llegó a tener entre 20 y 30 páginas. A partir del año 2011 se pueden leer por Internet todos los números de la revista, desde su primera edición.



En el 2007, al cumplirse dos años de la aparición de *El Amaneser* como revista independiente, escribe una de sus redactoras, Coya Delevi:

Desde el 2004, muestra amiga Karen Şarhon perkuro [procuró] *para publikar una revista en ladino. Sus esforsos no fueron en vano* […] *El Amaneser dyo un dinamismo muevo al ladino de muestra komunidad* […] *Naturalmente, no esto* [estoy] *pretendyendo ke en todas las kasas se ampezo a avlar el ladino como un subito mirakolo* [milagro] *No, siguro, ma ay komo un muevo intereso en la idyoma. Espero ke no me esto yerrando.*

A los tres años de la aparición de *El Amaneser*, en el 2008, su editora Karen Gerson Şarhon escribe en el periódico:

De agora adelantre devemos de tener la mision de encorajar personas de manko [menos] *de 45 años para ke eskrivan en esta lingua. Si rehushimos* [logramos] *a abashar* [bajar] *a esta jenerasion alargamos la vida del Judeo-Espanyol* [...] *Devemos de konfesar ke kada uno de mosotros los ke aman esta lingua deve de konvenser a un mansevo* [jóven] *a interesarse en su erensia.*

En cuanto al éxito de *El Amaneser* de acercar a sus lectores a la lengua y colaborar con su mantenimiento, escribe Coya Delevi en 2009:

No me esto [estoy] *pudyendo detener de pensar ke estas publikasyones dyeron un dinamismo muevo seya* [ya sea] *al Judeo-Espanyol de muestra komunidad seya a la lingua en jeneral. Ay komo un muevo entereso* [interés] *en la lingua, aun ke este entereso es dayinda* [aún] *muy flako* [débil]. *Espero ke va pujar i ke no me esto yerrando.*

Como hemos visto, los únicos periódicos publicados en la actualidad exclusivamente en ladino son *El Amaneser* y *Aki Yerushalayim*. La revista *Aki Yerushalayim* apareció por primera vez en 1979, pero luego de 37 años de publicación, sus editores se vieron obligados a clausurarla por falta de

financiación. Afortunadamente, a partir del año 2019 fue reanudada su publicación, esta vez en línea, con una aparición de dos o tres números al año. Esta es la imágen de la portada:



LA IDEOLOGÍA EN LOS PERIÓDICOS

Uno de los mayores objetivos de los periódicos en ladino fue y continúa siendo conservar la lengua y difundirla entre los hablantes, que poco a poco la van olvidando. A continuación se presentan algunos textos que aparecen en el editorial de los periódicos publicados actualmente en ladino, *Aki Yerushalayim* y *El Amaneser*. Estos describen claramente la intención de ser utilizados para posibilitar el mantenimiento del idioma ladino y permitir a los hablantes leerlo y aprender mejor su escritura.

En el editorial de *Aki Yerushalayim* se describen los objetivos de la publicación de la revista, a saber:

Azer mijor konoser la kultura: el folklore de los djudios sefardis ansi ke [así como] *sus istoria i sus estado aktual; estimular i ayudar a renovar en la mizura* [medida] *del possible la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promosion de esta lengua i de su kultura.*

A pesar de los esfuerzos realizados, quienes publican *Aki Yerushalayim* son conscientes de la necesidad de continuar enseñando la lengua, dado que la generación jóven la ha perdido casi por completo, y es menester propagar su mantenimiento. El siguiente texto fue publicado allí en 1999:

Ainda [aún] *ay muncho ke azer, sobre todo en lo ke toka la edukasion, para ke muestra mueva jenerasion pueda embezar* [aprender] *a avlar i eskrivir en ladino, i djuntarse a los ke estan lavorando para la kontinuidad de esta lengua i su kultura.*

No sólo la necesidad de educar a los jóvenes de la comunidad acerca del mantenimiento del ladino preocupa a los editores de la revista, sino también el problema económico para continuar publicándola. En este sentido, en 2005 *Aki Yerushalayim* hizo un llamado a los lectores a colaborar con su aparición:

Tendremos asigurada la baza [base] *ekonomika para poder kontinuar a publikar la revista komo agora i mismo anchearla* [ampliarla] *ainda* [aún] *mas. Vini* [venid] *entonses, djuntadvos* [juntaos] *a muestro esforso i podresh* [podreis] *dizir kon satisfaksion ke izitesh* [hicisteis] *algo para la konservasion de muestra lengua i de su kultura.*

Aparentemente, a pesar de los diversos intentos para superar las dificultades y mantener la lengua viva, el ladino sigue siendo una lengua en peligro de extinción. Sin embargo, en los últimos años se percibe un gran interés por revilitalizarla y preservarla. He aquí un testimonio de este proceso, publicado en el editorial de *Aki Yerushalayim* en 2011:

Frente al pesimizmo de los ke pensan ke el ladino esta agonizando i ke dientro de pokos anyos kedara [dejará] *de ser una lengua biva, se esta konsintiendo agora una atmosfera de mas optimizmo al seno de los ke luchan para el mantenimiento de esta lengua i de su kultura.*

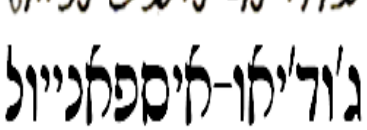
La ideología reflejada en *Aki Yerushalayim* se puede ver también en la revista *El Amaneser*, publicada en Estambul, como podemos advertir en el siguiente editorial:

Kuando muestro sentro se fundio [fundó] *en Disembre 2003, la primera koza ke pensimos fue komo anchear* [ampliar] *la publikasion de tekstos en judeo-espanyol i komo motivar la djente a ke melden* [lean] *lo ke se esta*

eskriviendo […] *Tenemos tambien una pajina dedikada al ensenyamiento del alfabeto Rashi para ke los lektores se puedan familiarizar kon este modo de eskriturya i ke tengan akseso a toda la erensya ke tenemos en este alfabeto* [...] *Siguro ke kontinuamos a ambezar* [aprender] *komo se publika un periodiko. Estas todas pajinas konstituyen una erensya mueva ke vamos a deshar* [dejar] *a las futuras jenerasyones kon muestras korasones satisfechos de aver echo muestro dover* [deber] *enverso* [para con] *eyos.*

PROBLEMAS DE ESCRITURA

El ladino cuenta con diferentes sistemas de escritura. Al comienzo se utilizaba el alfabeto hebreo, y en el siglo XV se agregó la escritura *Rashi*, usando caracteres hebreos con algunas variantes. Luego de la expulsión, los libros eran publicados en caracteres latinos, mientras que en Oriente y en el norte de África se usaba la escritura *aljamiada* (alfabeto árabe pero idioma español). Durante el siglo XIX fue adoptada la escritura latina (Hernández González, "Un viaje…"). Además existe la escritura en manuscrito llamada *solitreo*, que fue usada mayormente en Turquía y en la península Balcánica. A continuación, se presentan ejemplos de diferentes sistemas de escritura.





Desde la Edad Media hasta el siglo XX el ladino utilizaba mayormente la escritura en letras hebreas, mientras que en algunos lugares se usaban caracteres latinos y en otros los alfabetos griegos, cirílicos y árabes. A partir de mediados del siglo XX se percibe la preferencia de la escritura en letras latinas, probablemente por ser más conocidas por la mayoría de los hablantes. Aún así, continuaba el problema de una escritura unánime, dado que en los diferentes países se utilizaban distintos tipos de ortografía.

Yosef Kalvo, el director del periódico *El Nasional*, publicado en Viena en el alfabeto hebreo de *Rashi*, escribió en 1866 que "*tiene entinsyon de dedikar su ultima pajina al anbezamiento* [aprendizaje] *de la verdadera lingua espanyola, eskrita kon letras latinas*". A pesar de esta declaración, no hubo ni un párrafo ni una letra escrita en caracteres latinos en ese periódico (Bunis, "La ortografia…").

Durante los años 1885-1889 fue publicado en Bucarest, Rumania, el periódico denominado *Luzero de la Pasensia* totalmente en letras latinas, por el simple motivo de no haber conseguido las letras del alfabeto hebreo. Todos los periódicos que fueron publicados posteriormente en Rumania utilizaron la escritura latina, paralelamente al proceso de romanización del idioma rumano. También en Serbia, Croatia y Bosnia comenzaron a usar el alfabeto latino a partir de la segunda mitad del siglo XIX. La mayor parte de los periódicos publicados en el siglo XX usaban la escritura latina, pero la ortografía estaba influenciada por el francés.

La revista *El Amaneser* de Estambul permite publicar en los diferentes tipos de ortografía, como se puede apreciar en lo que escribe su editora, Karen Gerson Şarhon en 2019:

El Amaneser tiene 24 pajinas en kolor i publikamos todo modo de eskritas: poezias, artikolos, rekuerdos, anekdotas, reseftas de komida, ets. Todo modo de eskrita es mahpul [excepcional] *para mozotros. Lo ke es importante es de pueder eskrivir en Djudeo-Espanyol sovre todo modo de sujeto. Djudeo-Espanyol avlantes de diferentes lugares avlan i eskriven en formas variantes de la lingua; para mozotros no es importante, publikamos todos los variantes.*

Cuando Moshe Shaul fundó la revista *Aki Yerushalayim* en 1979, creó su propio sistema ortográfico en letras latinas, el cual se publica en todos los números. Ese sistema sigue siendo utilizado en la revista hasta hoy en día en su versión electrónica, y luego fue adoptado oficialmente por la *Akademia Nasionala del Ladino*. Esto es lo que Shaul escribe en el editorial del periódico publicado en 2014:

Komo konsekuensa de la publikasion de Aki Yerushalayim dezvelopimos [desarrollamos] *tambien un alfabeto espesial, "la Grafia de Aki Yerushalayim", ke responde a los menesteres de muestra epoka i permete de eskrivir fasilmente, mizmo kon makinas de daktilografia o kon las komputadoras modernas de muestros dias, sin tener ke uzar letras o sinyos espesiales. Al prinsipio esta grafia no fue akseptada por todos, siendo kritikada prinsipalmente por los sirkolos universitarios i akademikos. Ma oy dia la grafia de Aki Yerushalayim ya fue akseptada por kaje* [casi] *todos los sefaradis ke eskriven en ladino – en la prensa en primer lugar (en desparte* [aparte] *de Aki Yerushalayim – los periodikos Shalom i El Amaneser en Turkia, el foro de internet Ladino-Komunita, los boletines elektronikos eSefarad en Argentina, Diyalog en Turkia i Bülten en Israel), ma tambien en livros i revistas.*

A pesar de la oposición académica nombrada por Shaul, en 2021, la presidenta de la *Akademia Nasionala del Ladino*, Ora Rodrigue Shwarzwald (*Las ortografías*…), publicó las reglas de ortografía, tanto en alfabeto hebreo como latino, que adoptó dicha Academia, como se puede apreciar aquí:

La Akademia Nasionala del Ladino en Israel desidio de estableser reglas uniformes para la eskritura tanto en letras ebreas komo en letras latinas. Las reglas de eskribir Ladino en letras latinas ya estan kaji [casi] *establesidas segun las reglas de Aki Yerushalayim en sus linias principales ke ya fueron akseptadas por la Autoridad Nasionala de la Kultura del Ladino i tambien en las reglas de la Akademia Nasionala del Ladino.*

Como podemos ver, las reglas de ortografía del ladino en alfabeto latino fueron tomadas de la revista *Aki Yerushalayim*, la cual es usada como ejemplo para uniformar la escritura. Esto prueba la gran influencia que ha tenido el periódico, no sólo en la conservación y difusión de la lengua, sino también sirviendo como modelo de escritura y ortografía.

CONCLUSIÓN

A partir del siglo XIX y hasta nuestros días, los periódicos publicados en ladino nos transmiten su preocupación por el futuro de la lengua. La ideología reflejada en todos ellos es su lucha para mantener o revitalizar la lengua y facilitar su lectura y enseñanza.

Aunque actualmente existen sólo dos periódicos escritos totalmente en ladino, su influencia es considerable, puesto que estos se publican en los dos países que cuentan con la mayor cantidad de ladinohablantes, Israel y Turquía. Junto al establecimiento de la Autoridad Nacional y la Academia Nacional del Ladino en Israel, los esfuerzos realizados para enseñarlo y el nuevo interés que el idioma despierta entre los jóvenes en los últimos años, es de esperar que los periódicos contribuyan a la conservación de la lengua.

A pesar de ser un idioma en peligro de extinción, tanto su estudio como las transmisiones e intercambio de correspondencia en línea y la publicación de periódicos responden a una clara ideología de conservarlo. Por lo tanto, es posible que eso ayude a la revitalización y a la estandardización de la lengua, al menos parcialmente, y facilite de este modo su mantenimiento.

BIBLIOGRAFÍA

Benbassa, Esther & Aron Rodrique. *Sephardi Jewry: a history of the Judeo-Spanish community, 14th- 20th centuries*. Berkeley, Los Angeles & London: University of California Press 2020.

Bunis, David M. "Judezmo: The Jewish language of the Ottoman Sephardim". The State of Ladino Studies II – ***European Judaism: A Journal for the New Europe*** 44/1 (2011): 22-35.

Bunis, David M. "La ortografia de Aki Yerushalayim: un pinakolo en la estoria de la romanizacion del dzudezmo (dzudeo-espanyol)". Aki Yerushalayim 2020: 8-24.

Bunis, David M. *El judeoespañol (djudezmo, ladino): formación, rasgos lingüísticos, estado moderno*. Routledge eBooks 2023.

Bürki, Yvette. '"La cuestión de la lingua' y la defensa del judeoespañol en la prensa sefardí de Salónica (1901–1902)". *Spanish in Context* 7/1 (2010): 78-99.

Bürki, Yvette & Rosa Sánchez. "On verbal hygiene and linguistic mavens: language ideologies in the Ottoman and New York Judeo-Spanish press". *Jewish Journalism and Press in the Ottoman Empire and Turkey*, ed. Rifat Bali. Istanbul: Libra 2016. 3-74.

Fishman, Joshua A. "Tres historias exitosas (más o menos): el hebreo moderno, el francés en Quebec y el catalán en España", *Antología de textos para la revitalizacón lingüística*, ed. José Antonio Flores Farfán. México, 2011. 85-147.

Fishman, Joshua A. "¿Qué más se puede hacer? El caso del gaélico irlandés", *antología de textos para la revitalización lingüística*, ed. José Antonio Flores Farfán. México, 2011. 177-212.

Flores Farfán, José Antonio (ed.). *Antología de textos para la revitalización lingüística*. México, 2011.

Harris, Tracy K. *Death of a Language: The History of Judeo-Spanish*, Newark: University of Delaware Press, 1994.

Hernández González, Carmen. "Un viaje por Sefarad: la fortuna del judeoespañol. *El español en el mundo*, 2001: 1-8.

Minervini, Laura. "The formation and development of Judaeo-Spanish". *Manual of judaeo-romance linguistics and philology* 31 (2023): 267.

Quintana, Aldina. "'La muerte avla por mi boca'. Marcel Cohen y la agonía del judeoespañol". *eHumanista* 20 (2012): 296-320.

Quintana, Aldina. "Judeoespañol", *Manuel des anthologies, corpus et textes romans*, eds. Maria Iliescu & Eugeen Roegiest. Berlin: De Gruyter Mouton 2015. 205-219.

Quintana, Aldina. "Geographic distribution and varieties of Judaeo-Spanish", *Manual of Judaeo-Romance linguistics and philology*. Berlin & Boston: De Gruyter 2023: 329-358.

Refael, Shmuel. *Ladino aquí y ahora*: *los ladinohablantes frente a su pasado y su idioma*. Tel Aviv: Editorial de la Universidad de Tel-Aviv, 2020 (hebreo).

Schwarzwald, Ora Rodrigue. "La influencia de características textuales internas y externas en las palabras hebreas del judeo-español". *Lingüística hebrea 50-51* (2002): 121-133 (hebreo).

"Las palabras hebreas en la prensa judeo-española en Grecia: *rumbos del hispanismo en el umbral del cincuentenario de la AIH,* Lengua", eds. Patrizia Botta y Sara Pastor. Roma: Bagatto Libri, 2012. vol. VIII, 65-72.

"Lenguas judías: lenguaje y sociedad. *Pe'amim* 156 (2018a): 23-54.(hebreo).

"Judeo-spanish throughout the Sephardic diaspora". *Languages in Jewish communities: past andpresent*, eds. Benjamin Hary & Sarah Bunin Benor.

Boston & Berlin: Walter de Gruyter 2018b. 145-184.

"The factors regulating the use of the Hebrew-Aramaic component in Judeo- Spanish". *Journal of Jewish Languages* 8 (2020): 158-188.

Las Ortografías del ladino. Jerusalén: La *Akademia Nasionala del Ladino* 2021